

## Herausforderung

Im Frühjahr dieses Jahres hat der Vorstand der Gesellschaft Schweiz-China vom gesundheitlich bedingten Rücktritt seines Präsidenten Kenntnis nehmen müssen. Im Namen des Vorstandes möchte ich Herrn Erwin Moser auch an dieser Stelle für seinen langjährigen, unermüdlichen Einsatz im Dienste unserer Gesellschaft herzlich danken. Er hat einen beachtlichen persönlichen Beitrag zur Vertiefung der Beziehungen zwischen der Schweiz und der VR China geleistet. Nach reiflicher Überlegung habe ich die ehrenvolle Anfrage, das Präsidium der Gesellschaft zu übernehmen, angenommen. Für das mir entgegengebrachte Vertrauen möchte ich mich herzlich bedanken.

Gerade in diesem Jubiläumsjahr «50 Jahre diplomatische Beziehungen Schweiz-China» ist ein deutlicher Aufbruch erkennbar: Als Beispiele erwähne ich den offiziellen Besuch von Bundespräsident Adolf Ogi in Beijing und Shanghai, den Besuch des Präsidenten der Freundschaftsgesellschaft der VR China und weitere im Zusammenhang mit dem Jubiläum stehende Aktivitäten. Auch die wirtschaftlichen Beziehungen entwickeln sich äusserst positiv.

Der Gesellschaft Schweiz-China als NGO fällt bei der Pflege der Beziehungen zwischen den beiden Ländern eine besondere Rolle zu: wir wollen wechselseitig Türen öffnen, vermitteln und Brücken bauen. Wir wollen die Verständigung fördern, Probleme zur Diskussion stellen und vor allem neue Impulse für die weitere Zusammenarbeit beider Länder geben.

Ich nehme diese Herausforderung gerne an und danke schon jetzt allen für ihre konstruktive Mitwirkung.

Dr. Thomas Wagner, Präsident

## Un défi

Au printemps de cette année et pour des raisons de santé, le président de notre société Suisse-Chine a démissionné. Nous saisissons l'occasion de remercier très sincèrement Erwin Moser pour son engagement infatigable et de longue durée, au profit de notre société. Son apport personnel en vue d'améliorer les relations entre la Suisse et la République populaire de Chine a été déterminant. Après mûres réflexions, j'ai accepté de reprendre la présidence de notre société. Je vous remercie pour la confiance que vous me témoignez.

En effet, précisément en cette année de jubilé «50 ans de relations diplomatiques entre la Suisse et la Chine», nous observons un élan nouveau: A titre d'exemples, je voudrais citer la visite officielle du président de la Confédération Adolf Ogi à Beijing et Shanghai, la visite du président de l'association du peuple chinois pour l'amitié avec l'étranger et d'autres activités en relation avec ce jubilé. Les échanges économiques se développent aussi très positivement.

Le rôle de la société Suisse-Chine, en tant qu'organisation non gouvernementale, a une importance toute particulière pour les relations entre les deux pays. Nous voulons, de part et d'autre, être des intermédiaires et aider à négocier et créer des contacts. Nous voulons faciliter la compréhension, poser les problèmes et surtout donner de nouvelles impulsions à la collaboration.

Je suis, pour ma part prêt à relever ce défi et d'avance remercie tous ceux qui apporteront une contribution constructive.

Dr Thomas Wagner, président

## La sfida

Nella primavera di quest'anno il consiglio direttivo della società Svizzera-Cina ha dovuto prendere atto delle dimissioni per ragioni di salute del proprio presidente. A nome de consiglio vorrei presentar ai signor Erwin Moser anche in questa sede un sentito grazie per l'instancabile impegno profuso durante i lunghi anni ai servizio della nostra società. Egli ha fornito un notevole contributo personale all'approfondimento delle relazioni tra Svizzera e Cina. Dopo ponderata considerazione ho accettato l'onorevole proposta di assumere a mia volta la presidenza della società. Per la fiducia dimostratami vi ringrazio di cuore.

Proprio in questo anno di giubileo «50 anni di rapporti diplomatici tra Svizzera e Cina», si nota una nuova apertura. Quali esempi cito la visita del Presidente della Confederazione a Beijing e Shanghai, la visita del Presidente della società per l'amicizia della Cina, ed ancora altre attività relative al giubileo. Anche i rapporti economici si stanno sviluppando in modo molto positivo.

Alla società Svizzera-Cina quale NGO compete nell'ambito della cura dei rapporti tra i due paesi un ruolo particolare: vogliamo icendevolmente aprire delle porte, costruire ponti, fare da mediatori. Vogliamo incrementare la comprensione, mettere in discussione i problemi, e sopra tutto fornire nuovi impulsi per la futura collaborazione.

Io accetto volentieri questa sfida, e ringrazio già ora tutti per il loro apporto costruttivo.

Dott. Thomas Wagner, Presidente